

BR-2: Fall on Way from Market

Halbi Text Tape 3b:359-405 (BY) circa 1967-8, Budae and Ramboti

A. Fall on Way from Market

Budae and Ramboti tell about Mosan's mishap when she fell on her way back from the market the day before. She spilled the rice she'd bought for the teacher.¹

A.1 Free Translation of Text

Yesterday we were coming from the market. And, you know, a girl fell over. The rice fell into the mud in the rice field.

Speaker change:

Which girl?

Speaker change:

Mosan. She fell and, like this as well (singing) "le dza le dza le dza, Keoro teacher's money is gone". (Money, umm, rice went) rice went, (and) she said "he had given money". That girl sang "le dza".

Ok, Bai, play the tape recorder! Play the tape recorder!

She also, your samdin also sang "le dza le dza le dza, Keoro teacher's rice is gone, Kori." She said, "wait!" To Kori. To Gunji's aunt. She said, "Saying she will pick (it) up, wait!" she said. Having sung "le dza" we pick it up. Isn't that so?

That's it, play the tape recorder, Bai.

A.2 Fall on Way from Market Interlinear

BR-2:1.1

| | | | |
|------|-----|-----|----------|
| काली | हाट | ले | एते रोऊँ |
| kali | haṭ | le | ete roū. |
| ADV | N | MKR | V |

yesterday-EMP market =SRC come-CONJ.INC-be-1P

Yesterday we were coming from the market.

BR-2:1.2

| | | | | |
|------|-------|-------|------|-----------|
| आऊर | जानू | गोटक | लेकी | घसरली |
| aur | dʒanu | goṭək | leki | gʰəsərli. |
| CONJ | PRT | NUM | N | V |

and focus one girl fall-3S.NM.PC

And, you know, a girl fell over.

BR-2:1.3

| | | | | | | | |
|-------|------|---------|-------|-------|------|--------|-------|
| चाऊर | के | पोकाली, | बेड़ा | ने, | ईतलो | चीकल | ने |
| tʃaur | ke | pokali | beṛa | ne | itlo | tʃikəl | ne. |
| N | CASE | V | N | POSTP | ADJ | N | POSTP |

rice GOL throw out-3S.NM.PC field =LOC this much mud =LOC

The rice fell into the mud in the rice field.

Speaker change:

¹Halbi Text Tape 3b:359-405 (BY) circa 1967-8, Budae and Ramboti. Reseachers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

BR-2:2

कोन लेकी?

kon leki

RPRON N

which girl

Which girl?

*Speaker change:***BR-2:3.1**

मोसान

mosan.

PN

Mosan

Mosan.

BR-2:3.2

घसरली आऊर जानू असन बोले ले जा ले जा ले जा केँओरो मासटर चो
 g^həsərli aur dʒanu əsən bole" le dʒa le dʒa le dʒa kēoro masʈər tʃo
 V CONJ PRT ADV ADV idiom idiom idiom PN N PRT
 fall-3S.NM.PC and focus like this also song words song words song words Keoro teacher =POSS

पोएसा गेली

poesa geli".

N V

money go-3S.NM.PC

*She fell and, like this as well (singing) "le dʒa le dʒa le dʒa, Keoro teacher's money is gone".***BR-2:3.3**

पोएसा काए चाऊर गेली चाऊर गेली पोएसा देऊ रो
 (poesa kae tʃaur geli) tʃaur geli" poesa deu ro"
 N EXCL N V N V N V
 money EXCL(uncertain) rice go-3S.NM.PC rice go-3S.NM.PC money give-CONJ.COMP-be

बोलली

bolli.

V

say-3S.NM.PC

*(Money, umm, rice went) rice went, (and) she said "he had given money".***BR-2:3.4**

ले जा गाए, हून लेकी
 "le dʒa" gae hun leki.
 idiom N DEM N
 song words cow that girl
 That girl sang "le dʒa".

BR-2:4.1

आले, चालू करबे, बाई
 ale tʃalu kərbe bai.
 ADV V VOC
 when drive-AB Bai

*Ok, Bai, play the tape recorder!***BR-2:4.2**

चालू करबे
 tʃalu kərbe.

V

drive-AB

Play the tape recorder!

BR-2:5.1

हून फेर काए तो हे तूचो सम्दीन फेर बोले ले जा ले जा
 hun p^her (kae to he) tutʃo sɐmɖin p^her bole" le dʒa le dʒa
 PRON ADV EXCL EXCL POSSPRON N ADV ADV idiom idiom
 she again EXCL-hesitation hesitation you(S)=POSS kin term again also song words song words

ले जा केंओरो मासटर चो चाऊर गेली कोडी
 le dʒa kēoro maʃtəɾ tʃo tʃaur geli koɖi."
 idiom PN N PRT N V PN
 song words Keoro teacher =POSS rice go-3S.NM.PC Kori

She also, your samdin also sang "le dʒa le dʒa le dʒa, Keoro teacher's rice is gone, Kori."

BR-2:5.2

टाकू रो बोले
 "taku ro" bole.
 V V
 wait for-CONJ.COMP-be say-3S
She said, "wait!"

BR-2:5.3

कोडी के
 koɖi ke.
 PN CASE
 Kori GOL
 To Kori.

BR-2:5.4

हून गूंजी चो बूबू के
 hun gūndʒi tʃo bubu ke.
 DEM PN PRT N CASE
 that Gunji =POSS kin term GOL
 To Gunji's aunt.

BR-2:5.5

हून के रापसे बोलते टाकू रो बोलली
 "hun ke rapse bolte taku ro" bolli.
 PRON CASE V V V V
 she GOL pick up something-2S.F1 say-CONJ.INC wait for-CONJ.COMP-be say-3S.NM.PC
She said, "Saying she will pick (it) up, wait!" she said.

BR-2:5.6

हूता ले जा गाऊन गाऊन रापूं काए आमी
 huta" le dʒa" gaun gaun rapū kae ami.
 ADV idiom V V V CONJ PPRON
 there song words sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP pick up something-1P or we-EMP
Having sung "le dʒa" we pick it up.

BR-2:5.7

आएँ?
 aē
 EXCL
 'Eh?'
Isn't that so?

BR-2:6

होली चालू कर बाई
 holi tʃalu kər bai.
 V V VOC
 become-3S.NM.PC play tape recorder Bai
That's it, play the tape recorder, Bai.

Abbreviations

| | | |
|----------|---|------------------------|
| 1P | = | first person, singular |
| 2S | = | second person, plural |
| 3S | = | third person, plural |
| AB | = | ablative |
| ADJ | = | adjective |
| ADV | = | adverb(ial) |
| CASE | = | case marker |
| COMP | = | complete |
| CONJ | = | conjunctive |
| DEM | = | demonstrative |
| EMP | = | emphatic marker |
| EXCL | = | exclamation |
| F1 | = | future 1 |
| GOL | = | goal marker |
| INC | = | incomplete |
| LOC | = | locative |
| MKR | = | marker |
| N | = | noun |
| NM | = | non human-male |
| NUM | = | cardinal number |
| PC | = | present complete |
| PN | = | proper noun |
| POSS | = | possessive particle |
| POSSPRON | = | possessive pronoun |
| POSTP | = | post position |
| PPRON | = | personal pronoun |
| PRON | = | pronoun |
| PRT | = | particle |
| RPRON | = | relative pronoun |
| S | = | singular |
| SRC | = | source |
| V | = | verb |
| VOC | = | vocative |